



# L'édition du *Livre de l'interprétation des Noms hébreux* de Jérôme

## Un corpus, une chaîne de traitement, une valorisation

Jules Nuguet

Université Jean Monnet , HISOMA-SC

Projet financé par l'Agence Nationale de la Recherche  
(ANR-22-CE54-0003, 2023-2028)

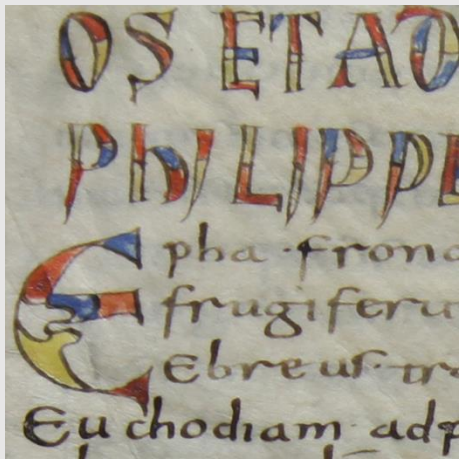


**HISOMA**  
Histoire et sources des mondes antiques

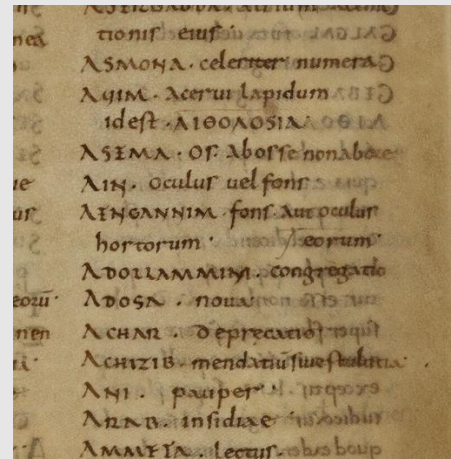


# 1. Spécificité du corpus

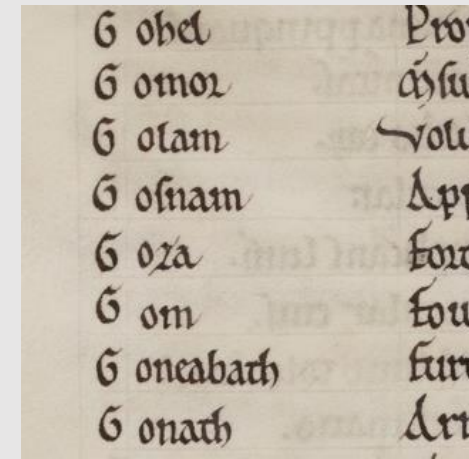
Texte antique



Glossaire



Fortes  
inspiration et  
réception



# 1. Spécificité du corpus



# 2. Chaîne de traitement

## Inventaire des manuscrits

Inventaire  
des manuscrits  
(révision et enrichissement)

Typologie  
(des listes des noms hébreux)

Alignements

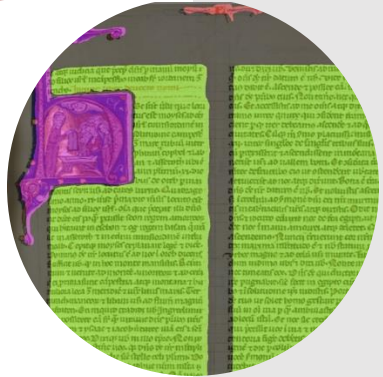
# 2. Chaîne de traitement

## Les manuscrits

### Chaîne de traitement paléographique



- Choix d'un balisage permettant de revenir aux manuscrits (abréviations, lignes, colonnes, pages, ...)
  - Offre la possibilité d'affiner des modèles HTR



# 2. Chaîne de traitement

## Alignement des manuscrits

```
<entryFree xml:id="entry_beeri_2">
  <form corresp="index.xml/#lem_beeri_2">
    <app>
      <rdg wit="#Lag #C #K">1.<w lemma="beeri" pos="NOMpro" msd="Case=Nom|Numb=Sing"
        >BEERI</w></rdg>
    </app>
  </form>
  <sense n="1">
    <def>
      <app><rdg wit="#Lag #C #K"> <w lemma="puteus" pos="NOMcom"
msd="Case=Nom|Numb=Sing">puteus</w> <w lemma="meus" pos="PROper"
msd="Case=Nom|Numb=Sing|Gend=Masc">meus</w></rdg></app>
    </def>
  </sense>
  <!--...-->
</entryFree>
```

# 2. Chaîne de traitement

## Formes et lemme des NH séminaire



Sources  
(Dictionnaires, bibles, auteurs  
antiques, ...)

Formes

Lemmes  
du nom

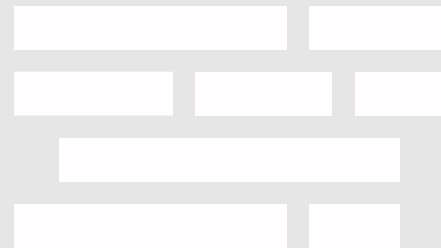
Entité Nommée



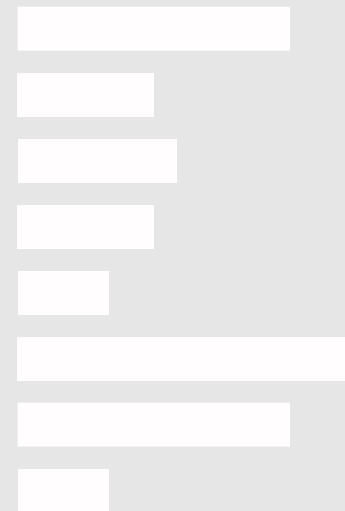
# 2. Chaîne de traitement

Repérage chez d'autres auteurs

1 ] Récupération



2 ] Segmentation



3 ] Repérages





# 3. Valorisation

Xquery/Xpath

Distributed Text Services

Corpus Query Language

SPARQL

API Custom

...

# 3. Valorisation

## Les trois composants

ODD

Composant  
Web

API  
interface de programmation  
d'application

# 3. Valorisation

## Les trois manières d'entrer dans l'oeuvre

Éditions  
diplomatiques

pour l'étude  
des manuscrits

L'Édition critique

pour entrer dans l'oeuvre  
avec l'apparat

Index

pour l'étude des  
noms hébreux

**Et**

Base textuelle

Des auteurs patristiques

# Contacts

## **Jules Nuguet**

[jules.nuguet@univ-st-etienne.fr](mailto:jules.nuguet@univ-st-etienne.fr)

## **Laurence Mellerin**

**Responsable projet partie HN**

[laurence.mellerin@mom.fr](mailto:laurence.mellerin@mom.fr)

## **Page projet**

<https://www.bibliindex.org/fr/jerihna-presentation>